

Jos

Chapter 23

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
מִכָּל- לְיִשְׂרָאֵל יְהוָה הָיָה אֲשֶׁר- אַחֲרֵי רַבִּים מִיָּמַי וַיְהִי
de-tout à-Israël l'Éternel donna-se-reposer lequel après nombreux de-jours Et-était
[H3605](#) [H3478](#) [H3068](#) [H5117](#) [H3117](#) [H1961](#)
בְּיָמַי זָקֵן וַיְהוֹשֻׁעַ מִסָּבִיב אִבְיָהֶם
dans-le-jours vint vieux et-Josué de-autour ennemies-de-eux
[H3117](#) [H0935](#) [H2204](#) [H3091](#) [H5439](#) [H0341](#)

*Et longtemps après que l'Éternel eut donné du repos à Israël de tous leurs ennemis à l'entour, – et Josué était vieux, avancé en âge,

2
וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לְכָל- יִשְׂרָאֵל לְזָקְנָיו וְלִרְאשֵׁי וְלִשְׁפָטָיו
et-à-juges-de-il et-à-têtes-de-il à-anciens-de-il Israël à-tout Josué Et-appela
[H8199](#) [H2205](#) [H3478](#) [H3605](#) [H3091](#) [H7121](#)
וְלִשְׁטָרֵי וַיֹּאמֶר אֵלֵהֶם אֲנִי זָקֵנִי בָאתִי בְּיָמַי
et-à-officiers-de-il et-dit à-eux je suis-vieux je-avoir-venir dans-le-jours
[H3117](#) [H0935](#) [H2204](#) [H0589](#) [H0413](#) [H0559](#) [H7860](#)

– il arriva que Josué appela tout Israël, ses anciens, et ses chefs, et ses juges, et ses magistrats, et leur dit : Je suis vieux, je suis avancé en âge ;

3
וַאֲנִי וְרֵאיוֹנִי אֲתָּה כָּל- אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְכָל- הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
le-ces le-nations à-tout Dieu-de-tu l'Éternel fit lequel tout – avoir-vu Et-tu
[H0428](#) [H3605](#) [H0430](#) [H3068](#) [H3605](#) [H0853](#) [H7200](#)
מִפְּנֵיכֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הִנֵּלְחָם לָכֶם
de-devant-tu pour l'Éternel Dieu-de-tu il pour-toi le-combattant
[H1931](#) [H0430](#) [H3068](#) [H6440](#)

et vous avez vu tout ce que l'Éternel, votre Dieu, a fait à toutes ces nations à cause de vous ; car l'Éternel, votre Dieu, est celui qui a combattu pour vous.

4
רְאוּ הִפַּלְתִּי לָכֶם אֶת- הַגּוֹיִם הַנִּשְׁאַרִים הָאֵלֶּה בְּנַחֲלָה
Vois je-avoir-attribua à-toi – le-nations le-remaining le-ces comme-héritage
[H0853](#) [H5307](#) [H0428](#) [H7604](#) [H5159](#)
לְשִׁבְטֵיכֶם מִן- הַיַּרְדֵּן וְכָל- הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִכֹּרְתִי וְהַיָּם
pour-tribus-de-tu de le-Jourdain et-tout le-nations lequel je-couper-hors et-le-mer
[H7626](#) [H3383](#) [H3605](#) [H3772](#) [H3220](#)
הַגָּדוֹל מִבּוֹא הַשֶּׁמֶשׁ
le-grand coucher-de le-soleil
[H8121](#) [H3996](#)

Voyez, je vous ai distribué par le sort, en héritage, selon vos tribus, ces nations qui restent, depuis le Jourdain, ainsi que toutes les nations que j'ai exterminées, jusqu'à la grande mer vers le soleil couchant.

אֹתָם	וְהוֹרִישׁ	מִפְּנֵיכֶם	יִהְיֶה	הוא	אֱלֹהֵיכֶם	וַיְהִי	5
eux	et-sera-déposséder	de-devant-tu	sera-thrust-eux-dehors	il	Dieu-de-tu	Et-l'Éternel	
H0853	H3423	H6440	H1920	H1931	H0430	H3068	
אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	דִּבֶּר	כַּאֲשֶׁר	אֶת-	וַיִּרְשֶׁתֶּם	מִלְּפָנֶיכֶם	
Dieu-de-tu	l'Éternel	parla	comme	-	et-tu-sera-posséder	de-devant-tu	
H0430	H3068	H1696	H0776	H0853	H3423	H6440	
לָכֶם:							
à-toi							

Et l'Éternel, votre Dieu, les chassera devant vous, et les dépossédera devant vous ; et vous prendrez possession de leur pays, comme l'Éternel, votre Dieu, vous l'a dit.

מֹשֶׁה	תּוֹרַת	בְּסֵפֶר	הַכְּתוּב	כָּל-	אֶת	וְלַעֲשׂוֹת	לְשָׁמֵר	מְאֹד	וַחֲזַקְתֶּם	6
Moïse	Torah-de	dans-book-de	l'-écrit	tout	-	et-à-faire	à-garder	très	Et-être-fort	
H4872	H8451		H3789	H3605	H0853		H8104	H3966	H2388	

10
הַנִּלְחָם הוּא אֱלֹהֵיכֶם יְהוָה וְכִי אֶלֶף יִרְדָּף- מִכֶּם אֶחָד אִישׁ- 10
le-combattant il Dieu-de-tu l'Éternel pour mille sera-poursuivre de-tu un Man
[H1931](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0505](#) [H7291](#) [H0259](#) [H0376](#)

לָכֶם דִּבֶּר כַּאֲשֶׁר לָכֶם
à-toi il-parla comme pour-toi
[H1696](#)

Un seul homme d'entre vous en poursuit 1 000 ; car l'Éternel, votre Dieu, est celui qui combat pour vous, comme il vous l'a dit.

11
וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לְנַפְשֵׁיכֶם לְאַהֲבָהּ אֶת- יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
Et-prendre-prendre-soin très pour-âmes-de-tu à-aimer - l'Éternel Dieu-de-tu
[H3966](#) [H8104](#) [H5315](#) [H0157](#) [H0853](#) [H3068](#) [H0430](#)

Or prenez bien garde à vos âmes pour aimer l'Éternel, votre Dieu.

12
וְכִי אִם- שׁוּב תָּשׁוּבוּ וּדְבַקְתֶּם בְּיֵתֶר הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
Car si tournant tu-tourner-back et-tu-s'attacher à-remnant-de le-nations le-ces
[H7725](#) [H7725](#) [H1692](#) [H0428](#) [H0428](#)

וְהִתְחַתַּנְתֶּם אִתְּכֶם הָאֵלֶּה אִתְּכֶם וְיָבֹאתֶם בָּהֶם וְהֵם
et-tu-intermarry avec-toi le-ces le-remaining et-tu-aller avec-eux et-ils
[H0854](#) [H0428](#) [H7604](#) [H0935](#) [H1992](#)

בְּכֶם:
parmi-tu

Car si vous retournez en arrière, et que vous vous attachiez au reste de ces nations, à celles qui sont demeurées parmi vous, et que vous vous alliez par mariage avec elles, et que vous entriez parmi elles et elles parmi vous,

13
יָדוּעַ תִּדְעוּ כִּי לֹא יוֹסִיף יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְהוֹרִישׁ
Knowing tu-sera-connaître ce ne-pas sera-continue l'Éternel Dieu-de-tu à-déposséder
[H3045](#) [H3045](#) [H3808](#) [H3254](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3423](#)

אֶת- הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיכֶם וְהָיָה לָכֶם לִפְחָ וּלְמוֹקֶשׁ
- le-nations le-ces de-devant-tu et-ils-sera-être à-toi pour-snare et-pour-trap
[H0853](#) [H0428](#) [H6440](#) [H1961](#) [H4170](#)

וְלִשְׁטֵט בְּצַדֵּיכֶם וּלְצַנְנִים בְּעֵינֵיכֶם עַד- אֲבָדְכֶם מֵעַל
et-pour-scourge dans-côtés-de-tu et-pour-thorns dans-yeux-de-tu jusqu'à tu-perish de-sur
[H7850](#) [H6654](#) [H6796](#) [H5704](#) [H0006](#)

הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
le-sol le-bon celui-ci lequel donna à-toi l'Éternel Dieu-de-tu
[H0127](#) [H2063](#) [H5414](#) [H3068](#) [H0430](#)

sachez certainement que l'Éternel, votre Dieu, ne continuera pas à déposséder ces nations devant vous ; et elles vous seront un filet, et un piège, et un fouet dans vos côtés, et des épines dans vos yeux, jusqu'à ce que vous ayez péri de dessus ce bon pays que l'Éternel, votre Dieu, vous a donné.

בְּכֹל-	וַיָּדַעְתָּם	הָאָרֶץ	כָּל-	בְּדֶרֶךְ	חַיִּים	חוֹלֵף	אַנְכִי	וְהִנֵּה	14
en-tout	et-tu-connaître	la-terre	tout	dans-chemin-de	le-jour	allant	je	Et-voici	
H3605	H3045	H0776	H3605	H1870	H3117	H1980	H0595	H2009	
וּמִכָּל	אֶחָד	דָּבָר	נֶפֶל	לֹא-	כִּי	נַפְשְׁכֶם	וּבְכָל-	לְבַבְכֶם	
de-tout	un	parole	tomba	ne-pas	ce	âme-de-tu	et-dans-tout	cœur-de-tu	
H3605	H0259	H1697	H5307	H3808		H5315	H3605	H3824	
לְךָ	בָּאוּ	הַכֹּל	עָלֶיכם	אֱלֹהֶיכֶם	יְהוָה	דָּבָר	אֲשֶׁר	הַטּוֹבִים	הַדְּבָרִים
à-toi	vint	le-tout	concernant-tu	Dieu-de-tu	l'Éternel	parla	lequel	le-bon	les-paroles
H0935	H3605			H0430	H3068	H1696			H1697
					אֶחָד:	דָּבָר	מִמֶּנּוּ	נֶפֶל	לֹא-
					un	parole	de-il	tomba	ne-pas
					H0259	H1697		H5307	H3808

15

יְהוָה l'Éternel H3068	דִּבֶּר parla H1696	אֲשֶׁר lequel	הַטּוֹב le-bon	הַדִּבָּר la-parole H1697	כָּל- tout H3605	עָלֶיךָ sur-tu H3605	בָּא vint H0935	כַּאֲשֶׁר- comme	וְהָיָה Et-il-sera-être H1961	
הָרַע le-mal	הַדִּבָּר la-parole H1697	כָּל- tout H3605	אֵת - H0853	עָלֶיךָ sur-tu H0853	יְהוָה l'Éternel H3068	יָבִיא sera-apporter H0935	כֵּן ainsi	אֵלֶיךָ à-toi H0413	אֱלֹהֶיךָ Dieu-de-tu H0430	
יְהוָה l'Éternel H3068	לָכֶם à-toi	נָתַן donna H5414	אֲשֶׁר lequel	הַזֶּה celui-ci H2063	הַטּוֹב le-bon	הָאֲדָמָה le-sol H0127	מֵעַל de-sur	אוֹתָכֶם tu H0853	הַשְׂמִידוֹ il-destroys H8045	עַד- jusqu'à H5704
										אֱלֹהֶיכֶם: Dieu-de-tu H0430

אַתָּם	צִוְהַ	אֲשֶׁר	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	בְּרִית	אֶת-	בְּעִבְרֵכֶם	16
tu	il-commanda	lequel	Dieu-de-tu	l'Eternel	alliance-de	-	When-tu-transgressor	
H0853	H6680		H0430	H3068	H1285	H0853		
אֶף-	וְחָרָה	לָהֶם	וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם	אֲחֵרִים	אֱלֹהִים	וְעִבַדְתָּם	וְחָלַקְתָּם	
colère-de	et-sera-brûler	à-eux	et-tu-arc-en-bas	autre	dieux	et-tu-servir	et-tu-aller	
H0639	H2734	H1992	H7812	H0312	H0430	H5647	H1980	
לָכֶם:	נָתַן	אֲשֶׁר	הַטּוֹבָה	מֵעַל	מִהֲרָה	וְאָבְדָתֶם	בָּכֶם	יְהוָה
à-toi	il-donna	lequel	le-bon	de-sur	quickly	et-tu-sera-perish	contre-tu	l'Eternel
H5414			H0776	H4120	H0006			H3068